

# ПАРАДОКСЫ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ИДИОМ<sup>1</sup>

А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский

1. Стилистические пометы, традиционно используемые в общих словарях, оказываются не вполне адекватными при лексикографическом описании идиом. Это связано с целым рядом факторов. Назовем пока лишь один из них.

Идиоматика и паремиялогия с точки зрения стиля образуют «фигуру» на фоне обычной лексики: идиомы и паремии стилистически выделены. Соответственно, вся шкала сдвигается вниз, что делает стандартные пометы неприемлемыми. Общий системный сдвиг в сторону разговорности и образности приводит к тому, что некоторые пометы, характерные для обычных толковых словарей русского языка, малоэффективны и неэкономны при описании идиоматики. Так, помета *разг.* практически не работает в идиоматике, поскольку большинство идиом являются разговорными. Помета *разг.* (если сохранять традиционно закрепившееся за ней значение) должна была бы приписываться чуть ли не большинству идиом, что противоречит логике постановки стилистических помет в толковых словарях: маркируется то, что отличается по стилистическим свойствам от большинства стилистически нейтральных лексем. Употреблять же эту помету в значении, отличном от традиционного (что-то вроде «стилистически более сниженное, чем обычно понимаемый разговорный стиль речи»), было бы вряд ли разумно, так как привело бы к нежелательной многозначности пометы. Из-за системного сдвига неудовлетворительной оказывается и помета *прост.* В толковых словарях она традиционно используется в двух разных значениях: как характеристика речи необразованных людей и как характеристика стилистического регистра, более сниженного, чем *разг.* Даже если оговорить, что помета *прост.* используется только в своем втором значении, ее место на шкале стилистических регистров оказывается неопределенным, так как не ясно, относительно какого уровня разговорности ("общего" или "фразеологического") задаются границы ее действия.

Если следовать логике постановки помет в толковых словарях, основанной на идее экономии, то особенностям материала фразеологии в большей степени отвечает такое описание, которое в качестве "нулевой отметки", не маркируемой с помощью специальных помет, выбирает стилистическую окраску таких идиом, как *спать без задних ног, перебивать косточки (кому-л.)* и т.п. Эти фразеологизмы встречаются в ситуациях, стиль речи которых типичен для обыденной коммуникации. В предлагаемом подходе собственно нейтральным в стилистическом отношении идиомам типа *для ровного счета* (т.е. идиомам, расположенным на одну ступень выше выбранного "нуля") следует приписывать помету *нейтр.*, а идиомам, занимающим ступень непосредственно ниже "нуля" – помету *снижен.* Общесистемный сдвиг в сторону разговорности и сниженности приводит к необходимости более дифференцированного описания типов снижения регистра речи. Отсюда необходимость использования целого комплекса стилистических помет *снижен., груб., неприл., неценз.* в сочетании с дискурсивными пометами типа *жарг.* и временными типа *устар.* (см. ниже).

2. Обсудим некоторые проблемы стилистического маркирования идиом на примере готовящегося к печати "Тезауруса современной русской идиоматики" (далее – Тезаурус). В Тезаурусе представлены пометы трех типов – временные, собственно стилистические (регистровые) и дискурсивные.

В целом словник Тезауруса ориентирован на современный язык. Так, в Тезаурус не попали идиомы типа *семя о вамо, выписывать мыслете, подбитый ветром*, так как они встречаются только у отдельных авторов и притом очень редко. В то же время идиомы *с/от молодых/молодых ногтей, ночная ваза* и подобные включены в словник. Это связано с тем, что они достаточно частотны у различных современных авторов (по крайней мере, в использовавшихся нами текстовых корпусах). Такие идиомы получали **временную** помету *устар.* (устаревшее). Естественно, что устаревшие идиомы могут употребляться в современной публицистике, художественной литературе и разговорной речи для создания специфических художественных эффектов. Кроме того, к временным

<sup>1</sup> Некоторые излагаемые здесь идеи возникли в ходе обсуждения "Тезауруса современной русской идиоматики" с Ю.Д. Апресяном, которому авторы выражают искреннюю благодарность.

относится также помета *совет.* (советское), характеризующая идиомы советской эпохи. Здесь имеются в виду идиомы, представлявшие специфический для советской эпохи способ номинации определенных реалий – *чёрная суббота, страна чудес [и членов КПСС], родина слонов, страна дураков, куда надо*.

3. В ряду **стилистических** помет используются как традиционные, так и впервые вводимые в данном словаре:

- **высок.** – «высокое» (пыль веков, [да] минует/минет чаша сия (кого-л.), с нами бог)
- **нейтр.** – «нейтральное» (отчаянные головы, вызвать огонь на себя, на каждом углу, знать себе цену)
- **значимое** отсутствие пометы (до победного, как из пушки, за бугром)
- **снижен.** – «сниженное» (метать икру, на цырлах/цирлах, я свиней [с тобой] вместе не пас, фиг/фига с маслом, на полном серьёзе)
- **груб.** – «грубое» (в задницу, к свиньям собачьим; в дерьме [быть/сидеть/оказаться...], к едрене фене)

Для еще более сниженных регистров используются пометы *неприл.* – «неприличное» и *неценз.* – «нецензурное» (см. таблицу).

Помета *снижен.* относится не ко всем сниженным идиомам, поскольку сниженными являются также и грубые, неприличные и нецензурные фразеологизмы, а к тем идиомам, которые, не будучи ни нейтральными ни "нулевыми" (в указанном выше понимании), встречаются преимущественно в ситуациях стиля речи, несколько более сниженного по сравнению со стилем обыденной коммуникации. При этом они не относятся ни к грубым, ни к неприличным или нецензурным выражениям. Так, идиома *фиг с маслом* ощущается как сниженная по отношению к разговорному стандарту, не являясь в то же время ни грубой ни, тем более, неприличной или нецензурной.

Для случаев эвфемистических замен нецензурных и неприличных элементов используется помета *эвф.* («эвфемизм»), которая может комбинироваться со стилистическими пометами, например, *на хер – неприл. эвф.* По сути помета *эвф.* представляет собой особый тип помет, связанный с переводом идиомы из одного стилистического регистра речи в другой (своеобразные стилистические *hedges* – по Дж. Лакоффу).

Следует подчеркнуть, что помета *эвф.* использовалась в Тезаурусе только для тех идиом, которые связываются в сознании носителя русского языка с соответствующими обценными выражениями, причем это обценное выражение воспринимается как главное, а не как искусственно придуманный обценный вариант. По этой причине, например, идиома *пристать/прилипнуть как банный лист (к кому-л.)* помечена как *снижен.*, но не как *эвф.* За пределами фразеологии аналогом может служить глагол *накрыться* в значении 'потерпеть неудачу, не состояться, сломаться' и т.п. В сознании носителей языка этот глагол не связывается с соответствующей обценной идиомой и поэтому не воспринимается как эвфемизм.

4. Пометы *книжн.* (книжное), *журн.* (журнализм), *жарг.* (жаргонизм), *совидеол.* (советская идеология) и *народн.* (народное) можно назвать **дискурсивными**, поскольку они характеризуют не стилистический регистр языка в точном смысле, а специфические особенности номинации в конкретном подъязыке. Иными словами, такие идиомы входят в набор дискурсивных практик соответствующих сфер использования языка.

Пометой *журн.* «журнализм» маркируются те идиомы, которые характерны для публицистики, практически не встречаются в разговорном языке и весьма редко обнаруживаются в языке художественной литературы в неигровых контекстах. Например, идиомы *город на Неве, Страна восходящего солнца* представляют собой типичные образцы журнализмов. Наряду с пометой *журн.* использовалась также вполне традиционная помета *книжн.*, маркировавшая те идиомы, которые характерны для всей письменной речи в целом, а не только для публицистики. Например, *рядиться в тогу, двуликий Янус, истина в последней/конечной инстанции*. Использование корпусов текстов позволило при приписывании помет *журн.* и *книжн.* в ряде случаев ориентироваться на чисто количественные параметры (т.е. относительную частоту встречаемости соответствующих идиом).

Сфера действия пометы *совидеол.* часто пересекается со сферой действия временной пометы *совет.* (которая в этих случаях не ставится – т.е. сочетание помет *совидеол. совет.* в Тезаурусе не встречается). Подобные пересечения естественны, поскольку соответствующий тип дискурса принадлежит истории. Однако в ряде случаев характерные для языка советской эпохи идиомы могут и не нести никакой идеологической нагрузки. Некоторые из таких идиом получают пометы *совет. журн.*; ср. *голубой экран, [одна] шестая часть суши*. Примерами выражений, получающих помету *совидеол.* могут служить такие идиомы, как *опиум для народа, продажная девка империализма, школа коммунизма*. Помета *жарг.* приписывается не только идиомам типа *лепить горбатого, гнать дуру, склеить ласты, по фене ботать, шнурки в стакане* (в этих случаях помета *жарг.* используется в сочетании с регистровыми пометами *снижен.* и *груб.*), но и идиомам типа *груз 300, коктейль Молотова*, употребляющихся в профессиональных жаргонах (в данном случае в военном).

В ряду дискурсивных помет используется также помета *народн.*, характеризующая идиомы типа *ехать в Тулу своим самоваром, по усам стекло, а в рот не попало, знать свой шесток, [семь вёрст] киселя хлебать (куда-л.)*.

5. Введенная выше помета *нейтр.* была охарактеризована как чисто стилистическая. Заметим, однако, что и среди временных и среди дискурсивных помет есть своего рода нейтральная зона. Так, для временных помет нейтральными оказываются те идиомы, которые не связываются с определенными временными ограничениями. А для дискурсивных - те идиомы, которые не относятся ни к одному из перечисленных конкретных подъязыков. Кроме того, понятно, что временные и дискурсивные пометы образуют иной тип шкалы, чем стилистические пометы. Стилистические пометы располагаются на градуальной шкале между полюсами: *высок.* и *неценз.* В противоположность этому временные и дискурсивные пометы образуют ряд бинарных оппозиций, в каждой из которых маркированный член противопоставлен нейтральному: *устар.* - *нейтр.*; *журн.* - *нейтр.*; *жарг.* - *нейтр.* Содержание понятия "нейтральности" в сфере временных и дискурсивных помет иное, чем в сфере стилистических помет, что объясняется различием в устройстве соответствующих шкал. Так, если для дискурсивных и временных помет *нейтр.* противопоставлено другим пометам, то для стилистических - *нейтр.*, не являясь членом бинарных оппозиций, занимает место одного из значений градуального параметра между "нулем" и пометой *высок.*

Из сказанного вытекает, что понятие "нейтральности" не является чисто стилистическим и, следовательно, в точной нотации нужно было бы три различные пометы *нейтр.*: временную, стилистическую и дискурсивную пометы. Ясно, однако, что это затруднило бы пользование словарем. Поэтому в выбранном способе представления информации помета *нейтр.* употребляется синкретично: она ставится лишь в тех случаях, когда идиома оказывается нейтральной по всем трем шкалам. Отсюда следует, что помета *нейтр.* не может сочетаться ни с одной из других помет.

Данная нотация компромиссна: с одной стороны, она дружественна по отношению к читателю, поскольку не использует записей типа *нейтр.*<sub>1</sub>, *нейтр.*<sub>2</sub>, *нейтр.*<sub>3</sub>, а с другой - недостаточно точна, не позволяя различать случаи типа "стилистически нейтральное + журнализм" и "значимое отсутствие помета + журнализм". Заметим, впрочем, что такие случаи крайне редки.

6. Система помет Словаря характеризуется сложными семантическими и прагматическими отношениями. Некоторые из этих связей были учтены при расстановке помет. Так, пометы *книжн.* и *высок.* взаимозависимы: идиомы, характерные для письменной речи, часто используются в устной в ситуациях, требующих высокого стилистического регистра. Отчасти верно и обратное. В силу этого пометы *книжн.* и *высок.* не ставились одновременно. С другой стороны, "регистраемые" пометы *снижен.*, *груб.*, *неприл.* свободно сочетаются с пометой *эфф.*, поскольку эвфемизация действует на разных стилистических регистрах. Дискурсивные пометы также свободно сочетаются с регистровыми, ср. *держатъ... за падло (кого-л.)* *груб. жарг.* или (*чѣ-л.*) *место у/около/возле парашаи* *груб. жарг.* Также встречаются сочетания временных с дискурсивными (*бес попутал* *устар. народн.*), и с регистровыми пометами (*на веки вечные* *устар. высок.*)

Таблица. Примеры идиом с пометами<sup>2</sup>

Временные	Стилистические	Дискурсивные	
<b>устар.</b> на веки вечные <i>устар. высок.</i> спокон веков/веку <i>устар.</i> [все] без изъятия <i>устар.</i> со товарищи <i>устар., журн.</i>	<b>высок.</b> во время оно <i>устар. высок.</i> пыль веков <i>высок.</i> [да] минует/минет чаша сия (кого-л.) <i>высок.</i> хоть [голову] на плаху <i>высок.</i> с нами бог <i>устар. высок.</i>	<b>книжн.</b> ярмарка тщеславия <i>книжн.</i> колосс на глиняных ногах <i>книжн.</i> сильные мира сего <i>книжн.</i> государственный муж <i>книжн.</i> достигнуть степеней известных <i>книжн.</i> превратиться в [соляной] столп <i>устар. книжн.</i> рядиться в тогу <i>книжн.</i> двуликий Янус <i>книжн.</i> истина в последней/конечной инстанции <i>книжн.</i>	<b>эфф.</b>
<b>совет.</b> чёрная суббота <i>совет.</i> страна чудес [и членов КПСС] <i>совет.</i> родина слонов	<b>нейтр.</b> для ровного счета отчаянные головы вызвать/взять... огонь на себя на каждом углу знать себе цену потерять лицо держатъ марку ронять марку	<b>журн.</b> город на Неве <i>журн.</i> Страна восходящего солнца <i>журн.</i> политический труп <i>журн.</i>	

<sup>2</sup> Таблица составлена А.Д. Козеренко.

<p><i>совет.</i> страна дураков <i>совет.</i> империя зла <i>совет.</i> [одна] шестая часть суши <i>совет. журн.</i> голубой экран <i>совет. журн.</i></p> <p><b>{зона нейтральных идиом}</b></p>	<p><b>-- в -- [значимое отсутствие пометы]</b> спать без задних ног перемывать косточки (кому-л.) за бугор; за бугром до победного как из пушки в одном флаконе</p> <p>снижен. метать икру <i>снижен.</i> на цырлах/цирлах <i>снижен.</i> я свиней [с тобой] вместе не пас <i>снижен.</i> с суконным рылом в калашный ряд <i>народн. снижен</i> фиг/фига с маслом <i>снижен.</i></p> <p><b>груб.</b> иметь в виду (кого-л.) <i>груб.</i> конец любви – и сиськи набок <i>груб.</i> к едрене/едрени/ядрене/ядрени фене <i>груб.</i> хрен знает как <i>груб. эвф.</i> из дерьма конфетку сделать <i>груб. эвф.</i></p> <p><b>неприл.</b> сравнил жопу с пальцем <i>неприл.</i> крутить яйца (кому-л.) <i>неприл.</i> говно вопрос <i>неприл.</i> раскрыть... хлебальник <i>неприл.</i> <i>эвф.</i> ни хера! <i>неприл. эвф.</i></p> <p><b>неценз.</b> х.. в зубы (кому-л.) <i>неценз.</i> з..... конская <i>неценз.</i> до п..ы (что-л. кому-л.) <i>неценз.</i> кого е..т чужое горе! <i>неценз.</i></p>	<p>белое золото <i>журн.</i> чёрное золото <i>журн.</i> время “Ч” <i>журн.</i> день "икс" <i>журн.</i> со товарищи <i>устар., журн.</i> сердце нашей родины <i>журн.</i></p> <p><b>жарг.</b> голубые фишки <i>жарг.</i> груз 300 <i>жарг.</i> коктейль Молотова <i>жарг.</i> взять вторую производную <i>жарг.</i> на рывок <i>снижен. жарг.</i> в натуре <i>снижен. жарг.</i> кеды выставить <i>снижен. жарг.</i> гнать дуру/дурочку <i>груб. жарг.</i> гнилой базар <i>груб. жарг.</i></p> <p><b>совидеол.</b> важнейшее из искусств <i>совидеол.</i> светлое будущее <i>совидеол.</i> колыбель революции <i>совидеол.</i>; колыбель трёх революций <i>совидеол.</i> тюрьма народов <i>совидеол.</i> продажная девка империализма <i>совидеол.</i> опиум для народа <i>совидеол.</i> школа коммунизма <i>совидеол.</i> Великий Октябрь <i>совидеол.</i> лучший друг советских физкультурников <i>совидеол.</i> ум, честь и совесть нашей эпохи <i>совидеол.</i></p> <p><b>народн.</b> знать свой шесток <i>народн.</i> бог в помощь!; бог на помощь! <i>народн.</i> будь он неладен <i>снижен. народн.</i> [семь вёрст] киселя хлебать (куда-л.) <i>снижен. народн.</i> ехать в Тулу со своим самоваром <i>народн.</i> по усам текло, а в рот не попало <i>устар.</i> <i>народн.</i></p> <p><b>{зона нейтральных идиом}</b></p>	
---	--	---	--